

Patrons, Supporters and Friends of Cantata Singers of Ottawa

Patrons (\$500 - \$1000)

Margaret and Leonard Edwards
Forest Products Assoc. of Canada
Anna and Ted Jarmain
Ross Mickelson

Supporters (\$100 - \$499)

Barbara and Ted Ackison
Lowell and John Barron
Wendy Bryans
Maria Carballo
Barbara Clark
A.J. and M. Classen
Margaret and John Coleman
Dr. Michael and Mrs. Ute Davis
Elisabeth Delaporte
Tom and Pam Delworth
Margaret and Larry Dickenson
Valerie Douglas
Céline d'Etcheverry
Elizabeth Frebald
Dr. C.P. Huber
Donna and George Haynal
Gerald and Mary Hughes
Ross Jewell
Johnny Farina
Dr. Wilkie and Mrs. Janet Kushner

Irfõna Larkin
Frances B. Macdonnell
Jim and Margaret Mitchell
Sunny and Nini Pal
Barbara Pennie
Mrs. Plaisted
Fatiha Riel
Dorothy Rowat
Italo Tiezzi
Frances H. Wilson

Friends (\$10 - \$99)

Betty Jean Bone
Sanjeev Chowdhury
Susan and Peter Conradi
David Lafranchise
Yves Laroche
Albert Lozier
Dave MacWilliam
Amy Neufeld
Margaret Pippy
William and Rosemary Pollard
Adam Przednowek
Sara Surjadinata
Lynne and David Terroux
Peter Woloschuck

An Asian Soundscape

Cantata Singers of Ottawa, Michael Zaugg, director
Gamelan Semara Winangun
Ottawa Symphonic Ensemble

Sunday, May 16, 2010, 3:00 pm
Christ Church Cathedral, Ottawa

Kyrie from Missa Ailm	Geon-Yong Lee
Pelayon Barong	Traditional
Kyrie from Missa Ailm	Geon-Yong Lee
The Jasmin Flower	Traditional
A Tribute to Homeland	Zhong-He Li
The Shepherd Girl	Liping Wang, Arr. Huiguang Cai
The Celebration of Spring	Arr. You-Di Huang
1. New Year Celebration	
2. The Lanterns	
3. Fragrant Embroidery	
4. Rainy Days	
5. The Happy Singer	
Mamayog Akun	Fabian Obispo
Kera Batu	Semara Winangun
Hotaru koi	Ro Ogura
Doraji – A Symphonic Poem	Gang Kichang
Arirang	Arr. Steve Jablonksy
Sukiyaki	Hachidai Nakamura
Sakura	Toru Takemitsu

Chin Yeung, baritone
Lian Qi Zhao, guzheng
Chin-Yih Lin, erhu
Jamie Gullikson, leader, Gamelan Semara Winangun
Jung-Suk Ryu, conductor, Ottawa Symphonic Ensemble

Program Notes

The fourth and last installment of our *Soundscape* series showcases the music of Asia. It is a challenging task to select choral music from the Far East; each country would deserve its own *Soundscape* event. But, as with our past *Soundscape* concerts, we aim to show you many perspectives, and to include many cultures. It has proven interesting to find the differences as well as the commonalities.

The concert begins with the initial movement of the *Missa Ailm* by Korean Geon-Yong Lee. Lee is considered one of the most prolific composers of contemporary Korean music, and his works are performed internationally. Besides composing, he is also the president of the Korean National University of Arts. His *Kyrie* uses the liturgical text from the Mass, while incorporating traditional melodic elements. The work is simple in its structure, and lets the listeners follow the development with ease. In our concert, this is the only work paying homage to the strong Christian influence in Asia.

For our selections from China, we turn to showcasing original music. Most interesting is probably the presentation of two Chinese instruments, the *erhu* – a two-stringed bowed instrument, similar to the *viola da gamba* – and the *guzheng*, a plucked half-tube zither with movable bridges and 21 strings. The songs presented here are in the character of folk music and tell about flowers, shepherd girls, and various other pastoral images. Giacomo Puccini adopted the theme of *The Jasmine Flower* in his last opera, *Turandot*.

The *a cappella* portion of the concert features three Japanese songs: *Hotaru Koi*, *Sukiyaki* and *Sakura*. Of special interest is *Sukiyaki*, since this song reached the top of the Billboard charts in the United States in 1963, and was the only Japanese language song ever to do so. In total, it sold over 13 million copies internationally. We are performing a jazz arrangement in English.

Toru Takemitsu is mostly known for his music for movies. He wrote soundtracks for over 100 films, most prominently for director Akira Kurosawa. His choral music uses traditional Japanese melodies, harmonized with jazz and pop music influences. *Sakura* makes use of soft dynamics and dense harmonies to portray the blooming of the cherry blossom.

Our guests, the Ottawa Symphonic Ensemble under the baton of Jung-Suk Ryu, and the gamelan ensemble Semara Winangun, led by Jamie Gullikson, are presenting traditional music from Korea and Indonesia respectively.

We hope you will enjoy our selection of Asian tunes and harmonies. It was an interesting process to assimilate these different languages and styles into one concert. As with every *Soundscape* production, we've learned about languages and cultures, and in the process, made new friends amongst the multi-cultural community of the Capital Region.

Michael Zaugg

Notes explicatives

Le quatrième et dernier concert de notre série *Paysages sonores* nous présente la musique de l'Asie. C'est un défi considérable que de faire un choix parmi la musique chorale de l'Extrême-Orient : chaque pays mériterait à lui seul tout un concert. Mais, comme ce fut le cas pour les *Paysages sonores* précédents, nous cherchons à vous présenter plusieurs perspectives et plusieurs cultures. Ce fut une tâche intéressante que d'identifier les différences comme les points communs.

Le concert débute avec le premier mouvement de la *Missa Ailm* du coréen Geon-Yong Lee. Lee a la réputation d'être un des compositeurs coréens contemporains les plus prolifiques, et ses œuvres sont jouées internationalement. Il est aussi président de l'Université nationale des arts de la Corée. Son *Kyrie* utilise le texte liturgique de la messe en y incorporant des éléments mélodiques traditionnels. La texture de la pièce est simple, et on peut facilement en suivre le développement. C'est la seule œuvre au programme aujourd'hui qui rend hommage à l'importante influence chrétienne en Asie.

La Chine est représentée au programme par de la musique originale. On trouvera sans doute intéressants les deux instruments chinois qui y figurent : l'*erhu* – un instrument à deux cordes que l'on joue avec un archet, semblable à une viole de gambe – et le *guzheng* – une cithare à 21 cordes pincées avec chevalets amovibles. Les chansons que nous entendrons ont un caractère folklorique et nous parlent de fleurs, de bergères et d'autres images pastorales. Giacomo Puccini a adapté le thème de la fleur de jasmin dans son dernier opéra, *Turandot*.

La section *a cappella* de notre concert met en vedette des œuvres japonaises: *Hotaru Koi*, *Sukiyaki*, et *Sakura*. *Sukiyaki* a ceci de particulier qu'il a figuré au sommet du palmarès américain en 1963, la seule œuvre japonaise à se mériter un tel succès : plus de 13 millions d'exemplaires de cette chanson se sont vendus internationalement. Aujourd'hui nous en présentons une version jazz.

Toru Takemitsu est connu surtout pour sa musique pour le cinéma. Il a composé la trame sonore de plus de cent films, notamment pour le réalisateur Akira Kurosawa. Sa musique chorale utilise des mélodies japonaises traditionnelles, qu'il harmonise avec des éléments de jazz ou de musique pop. Le chant *Sakura* utilise des sonorités douces et des harmonies denses pour décrire l'éclosion des fleurs du cerisier.

Nos invités – l'Ensemble symphonique d'Ottawa (dirigé par Jung-Suk Ryu) et l'ensemble Gamelan Semara Winangun (sous la direction de Jamie Gullikson) – nous présenteront aussi de la musique traditionnelle de la Corée et de l'Indonésie, respectivement.

Nous espérons que vous prendrez plaisir à notre sélection de mélodies et d'harmonies d'Asie. Ce fut un défi intéressant que d'assimiler en un seul concert ces langues et ces styles si différents. Comme pour chacun de nos *Paysages sonores*, nous avons fait connaissance avec d'autres langues et d'autres cultures, et ce faisant, nous nous sommes faits de nouveaux amis au sein de la communauté multiculturelle d'Ottawa.

Michael Zaugg

*The Cantata Singers of Ottawa wish to express their gratitude
to the following missions in Ottawa for their support:
The Embassy of the People's Republic of China
The Embassy of Japan
The Embassy of the Republic of Korea*

*Les Cantata Singers d'Ottawa désirent exprimer leur
reconnaissance pour l'appui qu'ils ont reçu des missions
diplomatiques suivantes à Ottawa :*

*L'ambassade de la République populaire de Chine
L'ambassade du Japon
L'ambassade de la République de Corée*

Gamelan Semara Winangun

Semara Winangun is a gamelan orchestra specializing in Balinese music. The instruments of Semara Winangun were brought to Canada by the group's original leader, Eric daSilva, after years of study in Bali. Since its founding in 2002, Semara Winangun have learned traditional pieces that range from basic melodies to more intricate compositions. The group has received intensive training from Made Lasmawan, master Balinese drummer, musician, and composer, and more recently with Dewa Made Suparta of the renowned Cudamani group. Several members have also undertaken training in Bali. These experiences have allowed Semara Winangun to add to its repertoire as well as to improve individual and group technique. Semara Winangun is a community group that holds weekly rehearsals. New members are welcome. No experience is necessary. Visit Ottawagamelan.org for more information.

Semara Winangun est un orchestre gamelan qui se spécialise dans la musique balinaise. Les instruments du groupe ont été apportés au Canada par son premier directeur, Eric daSilva, après plusieurs années d'études à Bali. Depuis sa fondation en 2002, Semara Winangun a appris des pièces traditionnelles allant des simples mélodies à des compositions plus complexes. Le groupe a reçu une formation intensive de Made Lasmawan, percussionniste, musicien et compositeur balinaise, et plus récemment de Dewa Made Suparta du célèbre groupe Cudamani. Plusieurs membres du groupe ont fait des stages de perfectionnement à Bali. Ces expériences ont permis à l'ensemble d'ajouter à son répertoire et d'améliorer la technique des membres et du groupe. Semara Winangun est un ensemble communautaire qui tient des répétitions hebdomadaires. Les nouveaux membres sont les bienvenus; aucune expérience n'est nécessaire. Pour plus d'informations, visiter Ottawagamelan.org.

Ottawa Symphonic Ensemble

The Ottawa Symphonic Ensemble was founded in 2009 as part of the Korean-Canadian Association of Ottawa's cultural program. The Ensemble features local musicians along with performers from the Korean-Canadian community in Ottawa. The Ensemble's inaugural performance occurred last fall at the National Gallery of Canada. The music director is Jung-Suk Ryu, 25, who is an award-winning pianist.

L'Ensemble symphonique d'Ottawa a été fondé en 2009 dans le cadre du programme culturel de l'Association canado-coréenne d'Ottawa. L'ensemble regroupe des musiciens locaux ainsi que des membres de la communauté canado-coréenne d'Ottawa. Son concert inaugural a eu lieu l'automne dernier au Musée des beaux-arts du Canada. Son directeur musical est Jung-Suk Ryu, un jeune pianiste primé de 25 ans.

Michael Zaugg

Michael Zaugg was the first Swiss to graduate from the Royal Academy of Music in Stockholm, Sweden, with their prestigious Diploma for Professional Choir Conducting. His conducting teachers include Eric Ericson, Thüning Bräm, Anders Eby and Frieder Bernius. He holds the European equivalent of Masters Degrees in Music Education and Choral Conducting. Michael has conducted internationally acclaimed groups throughout Europe. In 2000, he founded the international choir World Voices, composed of professional singers from twenty-five countries. Michael has been Artistic Director of the Cantata Singers of Ottawa since 2005. For the choir's regular appearances at the National Arts Centre, he has prepared performances for Franz-Paul Decker and David Lockington. The 2007-2008 season features CSO performances with Trevor Pinnock and Helmuth Rilling. In Montreal, Michael Zaugg currently leads Voces Boreales, a vocal ensemble he founded in 2006 specializing in contemporary a cappella music, and La Ceilagh, a semi-professional chamber choir that focuses on performing and promoting Canadian choral repertoire.

Michael Zaugg est le premier Suisse à recevoir de l'Académie royale de musique de Stockholm (Suède) le prestigieux diplôme de Direction chorale professionnelle. Parmi ses professeurs en direction chorale figurent Eric Ericson, Thüning Bräm, Anders Eby et Frieder Bernius. Il détient l'équivalent européen de diplômes de maîtrise en éducation musicale et direction chorale. En Europe, Michael a dirigé des groupes acclamés internationalement. En 2000, il fonda le chœur international World Voices, regroupant des chanteurs professionnels provenant de 25 pays.

En sa qualité de directeur artistique des Cantata Singers d'Ottawa depuis 2005, Michael a préparé l'ensemble pour Franz-Paul Decker et David Lockington au Centre national des arts. La saison 2007-2008 du CNA comprend des concerts des Cantata Singers avec Trevor Pinnock et Helmuth Rilling. À Montréal, Michael est présentement directeur de Voces boreales, un ensemble vocal qu'il a fondé en 2006 et qui se spécialise dans la musique a cappella contemporaine, ainsi que La Ceilagh, un chœur de chambre semi-professionnel voué à l'exécution et la promotion du répertoire choral canadien.

Cantata Singers of Ottawa

Cantata Singers of Ottawa, founded in 1964, are dedicated to excellence in the performance of choral music from Canada and around the world. Since the opening of the National Arts Centre (NAC) in 1969, Cantata Singers of Ottawa have performed every year with the NAC Orchestra under the baton of the NACO's artistic directors, from Mario Bernardi to Trevor Pinnock and Pinchas Zukerman, as well as internationally renowned guest conductors.

The choir also produces its own concert series every year and makes numerous guest appearances with other organizations. CSO has recorded programmes for CBC Radio, CBC Television and Radio Canada, and it has won top honours in the CBC Radio competition for amateur choirs. In 1998, CSO and the NAC Orchestra under Mario Bernardi recorded *Shattered Night, Shivering Stars*, a CD of music of Canadian composer Alexina Louie. In addition to its Canadian tours, the choir has performed in the Netherlands, Hong Kong, Taiwan, Austria, Hungary and Italy.

Fondés en 1964, les Cantata Singers d'Ottawa se consacrent à l'excellence dans l'interprétation de la musique chorale du Canada et du monde entier.

Depuis l'ouverture du Centre national des arts (CNA) en 1969 les Cantata Singers d'Ottawa se sont produits chaque année avec l'Orchestre de CNA, sous la baguette des directeurs artistiques du Centre, de Mario Bernardi à Trevor Pinnock et Pinchas Zukerman, ainsi que de chefs invités de renommée internationale. Le chœur présente chaque année sa propre série de concerts et fait de nombreuses prestations comme chœur invité avec d'autres organisations. Le chœur s'est fait entendre à la radio et à la télévision de CBC et de Radio-Canada et a déjà remporté le Concours national de chorales d'amateurs de la radio de CBC. En 1998, les Cantata Singers et l'Orchestre du CNA ont enregistré *Shattered Night, Shivering Stars*, un CD de la musique de la compositrice canadienne, Alexina Louie. Outre ses nombreuses tournées au Canada, le chœur s'est fait entendre dans plusieurs pays, dont les Pays-Bas, Hong Kong, Taiwan, l'Autriche, la Hongrie et l'Italie.

Cantata Singers of Ottawa

Sopranos	Altos	Tenors	Basses
Melanie Aubert	Barbara Ackison	Gary Boyd	Robin Grabell
Sarah Bloom	Joni Clegg	Kieran Foss	Michael Hartney
Bonnie Day	Janet Cover	Ross Jewell	Henry Hills
Valerie Douglas	Margaret Edwards	John Lindsay	J. P. McElhone
Sarah Glover	Carol Hunsberger	Karl Mann	Ross Mickelson
Erica Oberndorfer	Vickie Iles	Greg Prest	Philip Neufeld
Cathy Patton	Laura Inostroza		Peter Reilly-Roe
Marion Sandilands	Eileen Johnson		Daniel Savoie
Marie-Dorothée	Grace Mann		Robert Wouda
Thersio	Tara Rintoul		Chin Yeung
Angie Wellman	Emilie Sabor		